# 

[Lusofonia.aicl@gmail.com](mailto:Lusofonia.aicl@gmail.com) **AICL:** [www.lusofonias.net](http://www.lusofonias.net)

**Antes de 26 de setembro e Após 2 de outubro Contactos** (para a comunicação social): (+351) 91 928 7816 / 91 1000 465 /91 675 5 675

CHRYS CHRYSTELLO (Dr) Presidente da Direção da AICL e da Comissão Executiva

NOTA DE IMPRENSA

Press Release

21 setembro 2012

A Galiza acolhe pela primeira vez os Colóquios da Lusofonia que já foram ao Brasil e a Macau e agora visitam a terra berço da língua portuguesa.

# **Açores – 21 setembro 2012** – começa dia 5 e prolonga-se até 7 de outubro o 18º colóquio da lusofonia subordinado ao tema **GALIZA E AÇORES: duas insularidades culturais**

Com 56 inscritos, este Colóquio regista a participação de 12 países/regiões e das três academias de língua portuguesa. O Manifesto 2012, Literatura, Ensino, Formação, Estudos de Tradução, e a Homenagem contra o Esquecimento são alguns dos subtemas em debate.

Haverá lugar para música (Recital do cancioneiro Açoriano e Galego, uma partitura inédita doe Dom Áureo da Costa Nunes, e um Festival de música contemporânea), teatro (incluído no Festival de Teatro de Ourense), apresentação de 5 autores e 5 novos livros, duas exposições de artes plásticas (pintura e fotografia), uma mostra de artesanato açoriano e uma mostra de livros lusófonos ao longo de 3 dias. A entrada é livre.

Na Homenagem contra o Esquecimento estarão presentes os autores açorianos ÁLAMO OLIVEIRA, EDUARDO BETTENCOURT-PINTO E VASCO PEREIRA DA COSTA, e – entre outros - os autores galegos Alexandre Banhos, Artur Alonso Novelhe, Carlos Durão, Isaac Estraviz, Luis Gonçáles (Foz), Valentim Fagim.

Será ainda distribuído para subscrição pelos presentes, o Manifesto AICL 2012 lançado este ano pela AICL e que visa contrariar as atuais políticas de apoio cultural.

Na sessão de encerramento estará presente o Dr Jorge Paulus Bruno, Diretor Regional da Cultura em representação do Presidente do Governo Regional dos Açores que tantas pontes tem estabelecido com a Galiza nestes últimos anos.

A Conselleria de Ourense patrocina este evento juntamente com a Fundação AGLP (Academia Galega da Língua Portuguesa) havendo ainda a realçar o apoio da Associação Pró-AGLP, Direção Regional da Cultura e Direção Regional das Comunidades dos Açores.

As sessões são abertas ao público. Todas as informações em 18º colóquio: <http://xviii.lusofonias.net>

patrocínioE:\My Documents\AICL\2012 Galiza\atas2012\CD Galiza 2012\OURENSE.jpg

organização [AICL](http://www.lusofonias.net/)   

apoio

fundação AGLP 

associação pró-aglp

**Apoio Presidência do** **.**

**Direção Regional da Cultura e Direção **

**Direção Regional das Comunidades **

[**regressar**](file:///E:\My%20Documents\AICL\2012%20Galiza\atas2012\CD%20Galiza%202012\index.htm)

**TEMAS 18º COLÓQUIO 5,6 e 7 outubro 2012**

**GALIZA E AÇORES: duas insularidades culturais (europeias)**

### LITERATURA, ENSINO, FORMAÇÃO

1.0. MANIFESTO AICL 2012

1.1. Literatura lusófona em geral.

1.2. Literatura de matriz açoriana, autores, história, perspetivas, projetos

1.3. Ensino.

1.3.1. Currículos regionais e nacionais no ensino

1.3.2. Formação de Professores

1.4.0. Lusofonia no mundo, projetos

1.4.1. Panorama global e regional

1.4.2 Política da língua

1.4.2. Outros temas

# 2.   TEMAS DA GALIZA 2.1. Autores Galegos: Ernesto Guerra da Cal, Valentim Paz-Andrade e Celso Emílio Ferreiro 2.2. Galiza, Lusofonia e unidade da língua

### 3. ESTUDOS DE TRADUÇÃO

3.1.   Literatura lusófona, tradução de e para português

3.2.   Revisitar a Literatura de Autores estrangeiros sobre os Açores por exemplo:

* Ashe, Thomas / Haydn, Joseph (1813): History of the Azores, or Western Islands, containing an account of the Government, Laws, and Religion, the Manners, Ceremonies, and Character of the Inhabitants and demonstrating the importance of these valuable islands to the British Empire, illustrated by Maps and other Engravings, London: Printed for Sherwood, Neely, and Jones.
* Bullar, Joseph / Bullar, Henry (1841): A winter in the Azores: and a summer at the baths of the Furnas, vol. I, London: John van Voorst [vol. II com as mesmas referências bibliográficas].
* Henriques, Borges de F. (1867): A trip to the Azores or Western Islands, Boston: Lee and Shepard.
* Twain, Mark (1899): The Innocents Abroad, Volume I, New York; London: Harper & Brothers Publishers.
* John  Updike “Azores”, Harper’s Magazine, March 1964, pp 11-37
* Mark Twain, "Innocents abroad"  (capítulos sobre os Açores, Faial), CAP.V/VI
* Maria Orrico "Terra de Lídia",
* Romana Petri "O Baleeiro dos Montes" e "Regresso à ilha",
* António Tabucchi "Mulher de Porto Pim"

3.3.  Literatura Açoriana traduzida para outras línguas

### 4.     HOMENAGEM CONTRA O ESQUECIMENTO:  Autores homenageados

**CANADÁ:** [EDUARDO BETTENCOURT PINTO](file:///E:\%5CMy%20Documents%5CMy%20Web%20Sites%5Clusofonias%20net%5Cencontros%202012%20Lagoa%5Ccadernos%20a%C3%A7orianos%2010%20eduardo%20bettencourt%20pinto.pdf), **ARQUIPÉLAGO DA ESCRITA [AÇORES]:** ÁLAMO DE OLIVEIRA, VASCO PEREIRA DA COSTA , **GALIZA:** ERNESTO GUERRA DA CAL, VALENTIM PAZ-ANDRADE E CELSO EMÍLIO FERREIRO

Outras atividades

**5. (MÚSICA) (TEATRO) (ARTE)**

5.1. CANCIONEIRO AÇORIANO: ANA PAULA ANDRADE (CONSERVATÓRIO REGIONAL DE PONTA DELGADA) E CAROLINA CONSTÂNCIA

5.2. FESTIVAL MUSICAL “ESTOU LÁ”  **-** Apresentação de Xurxo Martins ([ouça aqui a melodia ESTOU LÁ](file:///E:\My%20Documents\AICL\2012%20Galiza\atas2012\CD%20Galiza%202012\estou%20la.mp3)) com :

**ENEIDA MARTA:** (<http://www.myspace.com/martaeneida>) (Guiné Bissau);

**NAJLA SHAMI** (<http://www.myspace.com/najlashami>) (Galiza - Palestina);

**Couple Coffee** (Luanda Cozzetti/Norton Daiello) (<http://www.myspace.com/couplecoffee>) (Brasil);

**XOÁN CURIEL** <http://www.myspace.com/xoancuriel> (Galiza);

**JOÃO AFONSO** (<http://www.myspace.com/joaoafonsomusic>) (Portugal).

Banda: Serginho Sales (teclado) <http://www.myspace.com/serginhosales> (Brasil), Paulo Silva (percussão) <http://www.myspace.com/paulosilvasambafunkmantra> (Brasil), Pablo Vidal (Baixo) (Galiza)

5.3. TEATRO ESPETÁCULOS DO FITO (FESTIVAL DE TEATRO DE OURENSE)

**6. EXPOSIÇÃO INÉDITA DE PINTURA -** MANUEL POLICARPO (VASCO PEREIRA DA COSTA)

**EXPOSIÇÃO INÉDITA DE ARTE PLÁSTICA/FOTOGRAFIA** DE ZÉ NUNO DA CAMARA PEREIRA

**7. LANÇAMENTO DE LIVROS:**

* 40 anos de vida literária: “Crónica Do Quotidiano Inútil (vol. I-V)” de J Chrys Chrystello e
* Trilogia da História de Timor-Leste: “Timor-Leste, 1983-1993, vol. 2 Historiografia de um repórter” (2ª edição incluindo vol. 1 O Dossiê Secreto 1973-1975 e vol. 3 As guerras tribais. A história repete-se 1894-2006),
* Antologia de Autores Açorianos Contemporâneos de Helena Chrystello/Rosário Girão
* Nântia e a cabrita d’ouro de Concha Rousia
* ILHÍADA, antes e depois (poesia, 1972-2012) de Vasco Pereira da Costa
* A COR DO SUL NOS TEUS OLHOS, de Eduardo Bettencourt Pinto
* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

## LISTA DE ORADORES

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | [ADELA FIGUEROA](#_ADELA_FIGUEROA,_AGLP,) | ARTE INTEGRADA: AS DIFERENTES CARAS DA MANIFESTAÇÃO ARTÍSTICA. PINTURA, POESIA E MÚSICA. | PRÓ-AGLP GALIZA | 1.4.3 |
|  | [AFONSO TEIXEIRA FILHO](#_AFONSO_TEIXEIRA_FILHO,) | UMA TRADUÇÃO DESNECESSÁRIA | UNIV SÃO PAULO, BRASIL | 3.1 |
|  | [ÁLAMO OLIVEIRA](#_ÁLAMO_OLIVEIRA,_SECRETOR) | LITERATURA AÇORIANA – UM OLHAR DE CONTEMPORANEIDADE | CONVIDADO AICL ESCRITOR HOMENAGEADO TERCEIRA, AÇORES | 1.2. |
|  | [ALEXANDRE BANHOS](#_ALEXANDRE_BANHOS,_AGAL,) | O CASTELHANO COMO BLOCADOR DA NORMALIDADE DO PORTUGUÊS NA GALIZA | FUNDAÇÃO MEENDINHO, GALIZA | 2.2 |
|  | [ALEXANDRE LUÍS](#_ALEXANDRE_LUÍS,_UBI,) | O PROTAGONISMO DA LÍNGUA PORTUGUESA NA EVOLUÇÃO DAS RELAÇÕES INTERNACIONAIS SÉC. XVI A XXI | UBI (UNIV BEIRA INTERIOR), COVILHÃ, PORTUGAL | 1.4.2 |
|  | [ANABELA MIMOSO](#_ANABELA_MIMOSO,_Cei-Ef) | A ILHA CABE DENTRO DE UMA LÁGRIMA | ULHT (UNIV LUSÓFONA) PORTO PORTUGAL | 1.2 |
|  | [ANABELA SARDO 1](#_ANABELA_NAIA_SARDO,) | A INEFÁVEL PUREZA DA PALAVRA NO ARTIFÍCIO INVULGAR DAS IMAGENS POÉTICAS DE EDUARDO BETTENCOURT PINTO | ESC. SUP. TURISMO E HOTELARIA, UDI/IPG POLITÉCNICO GUARDA/ UDI, PORTUGAL | 1.2 |
|  | [ANABELA SARDO 2](#_ANABELA_NAIA_SARDO) | AFEIÇÕES E OBSESSÕES EM O PONTO DE VISTA DOS DEMÓNIOS DE ANA TERESA PEREIRA | ESC. SUP. TURISMO E HOTELARIA, UDI/IPG POLITÉCNICO GUARDA/ UDI, PORTUGAL | 1.2 |
|  | [ANA PAULA ANDRADE](#_ANA_PAULA_ANDRADE,) | CANCIONEIRO AÇORIANO (RECITAL) | CONVIDADO AICL/AGLP, CONSERVATÓRIO MÚSICA PDL, AÇORES | 5 |
|  | [ÂNGELO CRISTÓVÃO](#_ÂNGELO_CRISTÓVÃO,_AGLP,) |  | PRESIDENTE FUNDAÇÃO AGLP GALIZA | xx |
|  | [ARTUR ALONSO NOVELHE](#_ARTUR_ALONSO_NOVELHE,) | UMA LÍNGUA PARA A PAZ | AGLP GALIZA | 1.4.2 |
|  | [CARLA LUÍS](#_CARLA_SOFIA_LUÍS,) | O PROTAGONISMO DA LÍNGUA PORTUGUESA NA EVOLUÇÃO DAS RELAÇÕES INTERNACIONAIS SÉC. XVI A XXI | UBI (UNIV BEIRA INTERIOR), COVILHÃ, PORTUGAL | 1.4.2. |
|  | [CARLOS DURÃO](#_CARLOS_DURÃO,_AGLP,) | APONTAMENTOS GRAMATICAIS SOBRE O PORTUGUÊS GALEGO | AGLP /REINO UNIDO | 2.2. |
|  | CAROLINA CONSTÂNCIA | CANCIONEIRO AÇORIANO (RECITAL) | CONVIDADO AICL/AGLP UNIV DO PORTO PORTUGAL | xx |
|  | [CHRYS CHRYSTELLO](#_CHRYS_CHRYSTELLO,_AICL) | LITERATURA AÇORIANA/MANIFESTO 2012 | PRESIDENTE DIREÇÃO AICL, SIDNEY, AUSTRÁLIA | 1.2 |
|  | CONCHA ROUSIA | MODERADOR | AGLP GALIZA | xx |
|  | [EDUARDO BETTENCOURT PINTO](#_EDUARDO_BETTENCOURT_PINTO,) | *AÇORES: A LUZ SOBRE O ROSTO.* FOTO MONTAGEM | ESCRITOR HOMENAGEADO CONVIDADO AICL, CANADÁ | 1.2 |
|  | [ELISA BRANQUINHO](#_ELISA_BRANQUINHO,_ESC) | A INEFÁVEL PUREZA DA PALAVRA NO ARTIFÍCIO INVULGAR DAS IMAGENS POÉTICAS DE EDUARDO BETTENCOURT PINTO | ESCOLA SECUNDÁRIA DE SEIA, PORTUGAL | 1.2 |
|  | [ELISA GUIMARÃES](#_ELISA_GUIMARÃES,_UPM,) | AFINAL, O QUE É A LUSOFONIA? | UPM (MACKENZIE), S. PAULO, BRASIL | 1.0 |
|  | [EVANDRO V. OURIQUES](#_EVANDRO_V._OURIQUES,) | DESINSULAÇÃO DE CULTURAS E NATUREZA: A TRANSFORMAÇÃO EPISTÊMICA DOS CONCEITOS JUVENTUDE E RIQUEZA NA TRADIÇÃO LUSÓFONA E IBERO-AMERICANA | CONVIDADO AGLP - NÚCLEO DE ESTUDOS TRANSDISCIPL DE COMUN E CONSCIÊNCIA, ESC. COMUN UFRJ BRASIL | 1.4.2. |
|  | [EVANILDO BECHARA](#_EVANILDO_CAVALCANTE_BECHARA,) | INTERVENÇÃO NO PAINEL DAS ACADEMIAS | ABL/PATRONO AICL, RIO, BRASIL | 1.42. |
|  | [FRANCISCO MADRUGA](#_FRANCISCO_MADRUGA,_editora) | MOSTRA DE LIVROS | CALENDÁRIO DE LETRAS V. N. GAIA PORTUGAL | 7 |
|  | [GISLANE SIQUEIRA](#_GISLANE_APARECIDA_MARTINS) | MAUÉS – MAWÉ: PAPAGAIO INTELIGENTE | INSTITUTO FEDERAL DE EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E TECNOLOGIA DO AMAZONAS, MAUÉS, BRASIL | 1.4.1 |
|  | [HELENA CHRYSTELLO](#_HELENA_CHRYSTELLO,_EB) | ANTOLOGIA DE AUTORES AÇORIANOS CONTEMPORÂNEOS | Vice-presidente AICL/EB 2,3 MAIA AÇORES | 7 |
|  | IRENE VEIGA |  | PRÓ-AGLP GALIZA | xx |
|  | ISAAC ESTRAVIZ | DICIONÁRIO ESTRAVIZ | AGLP | 2 |
|  | JOÃO CHRYSTELLO |  | SECRETARIADO AICL | XX |
|  | [JOÃO MALACA CASTELEIRO](#_JOÃO_MALACA_CASTELEIRO,) | INTERVENÇÃO NO PAINEL DAS ACADEMIAS | PATRONO AICL LISBOA PORTUGAL | 1.4.2 |
|  | [JOSÉ-MARTINHO MONTERO SANTALHA](#_JOSÉ-MARTINHO_MONTERO_SANTALHA,) | INTERVENÇÃO NO PAINEL DAS ACADEMIAS | PRESIDENTE AGLP GALIZA | 1.4.2 |
|  | [JOSÉ NUNO DA CÂMARA PEREIRA](#_JOSÉ_NUNO_DA) | EXPOSIÇÃO DE ARTE PLÁSTICA | CONVIDADO AICL, ARTISTA PLÁSTICO SANTA MARIA AÇORES | 6 |
| 1. \ | [LUÍS BLASCO](#_LUÍS_GONÇÁLES_BLASCO) FOZ | CELSO EMÍLIO FERRERO | AGLP GALIZA | 2.1 |
|  | [LUÍS GAIVÃO](#_LUÍS_MASCARENHAS_GAIVÃO,) | LUSOFONIA: UM ESPAÇO DE ECOLOGIA DE SABERES, DE SOCIOLOGIA DAS EMERGÊNCIAS E DE FRONTEIRA. | CES/FEUC CENTRO DE ESTUDOS SOCIAIS/ UNIV COIMBRA PORTUGAL | 1.4.0 |
|  | [MANUEL POLICARPO](#_MANUEL_POLICARPO,_PINTOR) | EXPOSIÇÃO DE PINTURA | CONVIDADO AGLP, PINTOR, TERCEIRA, AÇORES | 6 |
|  | [MANUEL J SILVA](#_MANUEL_J_SILVA,) | *CATARSE* OU A ‘ESCRITOTERAPIA’ | UNIV MINHO, BRAGA, PORTUGAL | 1.2 |
|  | [Mª HELENA ANÇÃ](#_MARIA_HELENA_ANÇÃ,) | INSULARIDADES EM CONTEXTO MIGRATÓRIO PORTUGUÊS: O PAPEL DA LÍNGUA PORTUGUESA | DEP. EDUCAÇÃO, UNIV AVEIRO, PORTUGAL | 1.4.2. |
|  | Mª DO [ROSÁRIO GIRÃO](#_MARIA_DO_ROSÁRIO) | *CATARSE* OU A ‘ESCRITOTERAPIA’ | UNIV MINHO, BRAGA, PORTUGAL | 1.2 |
|  | [Mª ZÉLIA BORGES](#_MARIA_ZÉLIA_BORGES,) | MEMÓRIA DE UMA ALDEIA NO LIVRO CAIXÃO DAS ALMAS | JUBILADA UPM, SÃO PAULO, BRASIL | 1.1 |
|  | [MARLIT BECHARA](#_MARLIT_BECHARA,_RIO) |  | PRESENCIAL, RIO, BRASIL | XX |
|  | NOEMI NOGUEIRAS |  | PRÓ-AGLP GALIZA | xx |
|  | [PERPÉTUA SANTOS SILVA](#_PERPÉTUA_DOS_SANTOS) | PATRIMÓNIO DE ORIGEM PORTUGUESA EM MACAU: ALGUMAS REPRESENTAÇÕES DE ESTUDANTES CHINESES | CIES-IUL; ESE SANTARÉM PORTUGAL | 1.4.0 |
|  | [RAUL LEAL GAIÃO](#_RAUL_LEAL_GAIÃO,) | AÇORIANOS EM MACAU - ÁUREO DA COSTA NUNES – DA ATIVIDADE PASTORAL À CRIAÇÃO MUSICAL | LISBOA, PORTUGAL | 1.2 |
|  | [ROLF KEMMLER](#_ROLF_KEMMLER,_CEL-UTAD,) | DALE BROWN: *ACT OF WAR* 2005 - POSSIBILIDADES E VICISSITUDES DA TRADUÇÃO AUTOMÁTICA INGLÊS-PORTUGUÊS | CEL/UTAD (UNIV TRÁS-OS-MONTES E ALTO DOURO) VILA REAL, ALEMANHA | 3.1 |
|  | [SANDRA PÉREZ LÓPEZ](#_SANDRA_PÉREZ_LÓPEZ,) | TRADUTORES DE PORTUGUÊS, O ACORDO ORTOGRÁFICO E AS COMUNIDADES IMAGINADAS | UNIV BRASÍLIA, BRASIL | 3.1 |
|  | [SIMONA VERMEIRE](#_SIMONA_VERMEIRE,_UNIVERSIDADE) | PROJETO INTERNACIONAL SINFO-SARAMAGO | UNIV MINHO, BRAGA, ROMÉNIA | 1.1 |
|  | [TIAGO ANACLETO-MATIAS](#_TIAGO_ANACLETO-MATIAS,_PARLAMENTO) | MODERADOR | PRESENCIAL, PARLAMENTO EUROPEU. BRUXELAS, BÉLGICA | xx |
|  | [VALENTIM FAGIM](#_VALENTIM_FAGIM,_PRESIDENTE) | PARA UMA HISTÓRIA DO LUSISMO | CONVIDADO AGLP, PRESIDENTE AGAL GALIZA | 2.2 |
|  | [VASCO PEREIRA DA COSTA](#_VASCO_PEREIRA_DA) | A *AUTOESCOLHA POÉTICA* DE CELSO EMÍLIO FERREIRO | CONVIDADO AGLP ESCRITOR HOMENAGEADO, AÇORES | 2.1 |
|  | [ZAIDA FERREIRA PINTO](#_ZAIDA_FERREIRA,_IPG,) | A INEFÁVEL PUREZA DA PALAVRA NO ARTIFÍCIO INVULGAR DAS IMAGENS POÉTICAS DE E. BETTENCOURT PINTO | ESC. SUP. TURISMO E HOTELARIA IPG UDI, GUARDA PORTUGAL | 1.2. |